

## Ulat Balita ng Kinatawan ng Kongreso para sa Dayuhang Naninirahan sa Lungsod ng Kawasaki Isyu bilang: 50

Pinamamamagitan at inilathala ng: Tanggapan ng pantao at Pagkakapantay-pantay

Ng Kasarian kawanihan ng Kapakanan ng mga mamamayan at Bata

Tanggapan ng Lungsod ng Kawasaki Petsa ng paglathala: Enero 15, 2014

(Wikang Hapon) <http://www.city.kawasaki.jp/shisei/category/60-7-2-0-0-0-0-0-0-0.html>



KAWASAKI CITY  
川崎市

(Madaling salitang Hapon) <http://www.city.kawasaki.jp/250/page/0000042748.html>

### 〈Report mula sa kinatawan-Sumali sa Shimin Matsuri ng Kawasaki〉

Ang ika-36 Kawasaki Shimin Matsuri na ginanap noong Nobyembre 2 hanggang 4 ay dinaluhan ng mga kinatawagang dayuhan.

Sa nakatalagang tent nito, ipinakilala ang mga gawain at kasaysayan ng kapisanan sa pamamagitan ng paggamit ng mga larawan at panel boards. Sa exhibition corner naman ay nakatikim ng mga pagkain kakaiba sa kulturang pagkain ng bansang hapon tulad ng Szecoslovakia, Hongkong at Thailand noodles. Sa corner ng Tsaa naman, bukod sa Oolong tea at Jasmin tea, may chrysanthemum tea ng tsina, Citron tea ng Korea atbp, ang natikman ng karamihan habang ipinapaliwanag ang tungkol dito. Ang pinaka-sikat na ibento ay ang pamamingwit (Sakana tsuri). Ang game na ito ay pinaghati-hatiang ihanda/gawin ng mga miyembro ng kinatawan at ilan sa mga ito ay ang mga school supplies, snacks at iba pang maaaring ikatuwa ng mga bata. Maging ang mga batang hindi kayang mamingwit ng sarili ay nakisali pati ang mga magulang upang makapamingwit nito. Marami ding nakisaling magkakapatid.

Sa main stage naman, ang mga kinatawan ng kapisanan ay bumati sa mga bisita sa pamamagitan ng kani-kanilang sariling wika at ipinahayag ang ilan sa mga opinion tungkol sa kongreso. Bukod sa mga performance/pagtatanghal ng mga propesyonal na mang-aawit at mananayaw, ang pangalawang pinuno na si Gajenta ay umakyat din sa entablado kasama ang kaibigan nito at umawit. Sa parada naman sinaluhan ng mga pamilya at kaibigan ng mga miyembro ng kongreso. Umapila ang mga ito sa mga nanonood sa pamamagitan ng pagbati at pagwagayway ng kanilang mga kamay.

May 993 katao ang bumisita sa booth. Inaasahang sa ganitong paraan ay mas lalong lalawig ang relasyon ng mamamayan at ng kongreso.

(Wu Qun)



### —Panumbalik-tingin sa mga Gawain ng ika-9 term —

Mula sa ika-8 na term na naging kinatawan ako, mag-aapat na taon na. Nung unang term, dahil sa baguhan ako wala pa akong nalalaman masyado, sa loob ng dalawang taon na ito, unti-unting nakasanayan at natutunan ko ang pasikot-sikot ng kongreso. At sa ngayon ay pangalawang term ko na, nakamit ko ang tiwala ng iba pang miyembro kaya ako ay napiling maging pinuno.

Kami po ay lipon ng mga dayuhan galing sa iba't-ibang bansa at lokalidad na nagtitipon na may layuning [Gawing maging maayos at mapayapang tirahan ang Kawasaki], [Matulungan ang mga dayuhan sa paglutas ng kanilang hinaharap na problema] sa pamamagitan ng paulit-ulit na diskusyon at pagsusumite ng mga panukalang aming nabuo sa Mayor ng Kawasaki. Naging isang malaking aral sa akin tungkol sa Lipunan ang 4 na taong ito. Naging paraan din ito na makilala ko ang iba't-ibang miyembro ng kapisanan mula sa iba't-ibang bansa at lokalidad at ang mga suliranin ng bawat isa sa mga ito. Marami pang mga problema at mga temang dapat bigyan-pansin at pag-aralan para sa solusyon nito ngunit inaasahan kong ipagpapatuloy ang naumpisahang ito ng mga susunod pang kinatawan ng kongreso.

Higit sa lahat, nais kong pasalamatang ang Lungsod ng Kawasaki at ang kagalang-galang na Mayor at ang mga kasapi nito sampu ng mga dayuhang residente. Makipag tulungan sa paglutas ng mga problema.

(Wang Ping)

## **Mga Panukala ng mga ika-9 na kinatawan ng dayuhan sa kongreso**

### **[ 1 ] Lalong ipalaganap at pagbutihin ang serbisyo ng tanggapan ng pamahalaan sa pagtugon sa mga residenteng dayuhan sa pamamagitan ng paggawa at paghahanda ng 「welcome set」**

#### **1 Pagbibigay ng Impormasyon**

- ( 1 ) Kapag ang isang dayuhan ay nagsadya sa tanggapan ng pagpaprehistro ng tirahan, sana ay makamit ang kahit man lamang pangkaraniwang impormasyon ng pamahalaan sa mga baguhan sa pamamagitan ng paghanda ng [welcome set]
- ( 2 ) Ang mga kailangang basic information sa wikang Ingles para sa mga residente (lalo na ang tungkol sa pamumuhay, kalamidad at medical) ay maidag-dag sa [Welcome set] at maipagbigay-alam na matatagpuan din ito sa information corner para sa mga dayuhan sa iba't-ibang wika.  
At saka, Upang mapakinabangan ang mga gawa nang mga dokumento sa iba't ibang wika, sana mailagay din ang mga dokumentong ito hindi lamang sa tanggapan ng mga kinauukulan kundi pati na rin sa information corner para sa mga residenteng dayuhan.
- ( 3 ) Tungkol sa mga impormasyong tinatayang importante para sa mga dayuhan, pag-ibayuhin ang pagsasalang-wika nito ng regular sa madaling panahon upang mapabuti ang serbisyon pagbibigay ng impormasyon.

#### **2 Serbisyo sa mismong Tanggapan**

- ( 1 ) Kailangan laging handa ang tagapangasiwa sa paggabay sa mga dayuhang nagsadya sa mismong tanggapan upang makamtan nila ang layunin o sadya sa pagpunta sa ward office, bigyang gabay patungong tanggapan at ipalaganap ang nakalaang sistema. Bukod pa rito, sana'y isa-katuparan ang pagpapalawak ng kaalaman at dunong sa sariling trabaho at magkaroon ng maayos na pagpapaliwanag sa mga dayuhan.
- ( 2 ) Sana ay magkaroon ang ward office ng ilang mga opisyal sertipiko sa wikang ingles (romaji) at i-promote ang programang ito.

### **[ 2 ] Upang mapanatag ang mga magulang na dayuhang residente na maturuan ang kanilang anak sa bahay, kinakailangan magsikap at magpalaganap ang paaralan at upang mapalalim ang pang-unawa ng mga magulang tungkol sa mekanismo at Sistema ng paaralan.**

- 1 Magtatag ng pagkakataon ng pagpapaliwanag (seminar) at pagbibigay-impormasyon sa iba't-ibang wika tungkol sa mekanismo at Sistema ng mga paaralan sa bansang hapon.
- 2 Magkaloob ng pagkakataon at lugar kung saan ang mga dayuhang magulang ay magkaroon ng karanasan sa pagpapalaki ng bata sa lokalidad at makapagtipon-tipon.

### **[ 3 ] Upang magkaroon ang mga dayuhang residente ng matatag sa pamumuhay , sapat na kaalaman sa paghahanap-buhay upang makatulong sa pinansyal na pag-unlad ng lipunan. Ilapit sa Ministry of Justice ang mga suliranin at pag-ibayuhin ang pangangasiwa sa alituntunin ng Imigrasyon,**

- 1 Zairyu shikaku (permiso ng pamamalagi) hanggang saan ang (Family) sa 「Family Visa」、 Isali ang mga magulang bilang pamilya ng napangasawang dayuhang residenteng naninirahan sa bansang hapon.
- 2 Zairyu shikaku (permiso ng pamamalagi) 「Penmanenteng residente」 「Spouse Visa」 「Asawa ng permanenteng residente」 「Long-term」 ang sinomang may hawak sa ganitong Visa, sana ay mabigyan ng permisong mamalagi ang mga magulang ng mga ito hanggang sa expiration ng hawak nitong Visa.
- 3 Sa pagkakataong 1、 2、 kung kinakailangan ang proseso sa pagpapahaba ng pamamalagi ng magulang, sana ay mapayagan ang pag-proseso nito sa loob mismo ng bansang hapon.

\*Ang mga dahilan at kalagayan ng mga panukala ay maaaring tunghayan sa Report ng Kinatawan ng Kongreso para sa Dayuhang Naninirahan sa Lungsod ng Kawasaki 2013.

Maaaring tunghayan o mahingi ang iba pang report sa nakaraang taon bukod sa mismong lugar ng kongreso ay sa Kuyakusho, shiminkan Library at ibapang lugar.

Pulong ng mga kinatawan ng kongreso panahon ng ika-9 ng Marso 2014 pagbibigay pugay ng mga kinatawan sa kanilang huling termino.

外国人市民代表の皆さん 2年間ありがとうございます。two years of my Participate in each conference. I have learned, information, and place to knowing the important thing as citizen in Kawasaki. Maraming Salamat Po

2期4年。行政・地域福祉、地方自治など様々なことを学んだ。外国人市民はもちろんのこと、日本人市民にも社会資源のひとつとなる国際交流センターがあり、「情報難民」となりやすい外国人市民をこれ以上増やさないためにも、私たち代表者自身も足を運んで情報収集していく必要がある。これからの代表者の方々には今まで以上に勉強して議論していただきたい、場所は違っても私も上記の件も踏まえて活動していきたい。この場をかりて、私とともに活動して下さった8期・9期のメンバーはもちろんのこと、事務局・傍聴者、ニューズレター読者および代表者会議を支援してくださった皆様に謝意を表します。

Xin chào các bạn, Minh là đại diện ở tp Kawasaki 外国人市民代表者. Hãy liên lạc với tôi, hãy noi vông tay lớn Feb 2014. NGUYEN NGOC BAO LINH (ベトナム)

4年間いろいろとありがとうございました。私には老い社会勉強になりました。また多くの課題が別開か、今後の代表者会議に期待しています。王平

より住みやすい川崎 朴昌浩 For a better Kawasaki! グローバル化の川崎 if the city smiles then its citizens smile more! 日本一を目指す川崎 Doha iyi bir şehir için! SERKAN SAHIN

Giving our time and energy for the good of the community should be compulsory, since it isn't up to you to make the difference! Every little bit helps, makes you feel good, and makes the world a better place too. 丹カン

お世話とすこして 早いもので4年になりました。いろいろ皆の人と立ちお話しして、国によって考え方もいろいろお事かわかりました。私にとっていい勉強になりました。有難うございまして。中村 望子

代表者になって感じたこと。はじめに代表者に選ばれたことをとても光栄だと思いましたが、ただし不安もたくさんありました。自分の母語の能力が足りるかどうかは日本人の不安でした。会議でうまく自分の意見を言うことが不安でした。代表者になってみたら充実感を買いました。そして、いろいろな人と知り合えるようになったことと日本人のいろいろな考えを聞くことがとても勉強になりました。そして2年間の代表者のしごとおわりに、かくな、ごみくも思っています。このおわりに、かまごのこをわくごたいと思っています。ケオバサート ラリノニヤン

Last 2 years was learning experience. Thanks to all the member's who were pro-active and strong committment to bring change for COMMUNITY of toward INTERNATIONALIZATION.

皆と一緒にいろいろなアイデアを共有してとても素晴らしい時間だと思えます。優れた仲間たちに感謝! 仲田 シリヤン

Estos 2 años fueron muy buenos debido a la experiencia anterior y creo que la interrelación de los miembros se armonizo bastante. Necesito aumentar conocimiento del idioma japonés. Oide Orietta

2年間 ありがとう. 미리를 사랑하는 그 마음으로 우리 선택 행동, 인공의 빛을 지켜내라. 王天心

Foram 2 anos de muita experiencia e muitos encontros. Ainda temos muita luta pela frente. Sudo representante estrangeiro na cidade de Kawasaki. SONODA KUMI Beatrice

2年間川崎市の外国人の代表をさせていただけましてとても誇りに思っています。ソアケン・ブランドン

4年間いろいろとありがとうございました。いろいろな人たちと出会い、とても貴重な体験ができました。いつもの方々が毎日よく準備していただいたおかげで、参加者がよりよく協議することができました。Dyrranoe Beau onacubo ja zmu 4roga! 朴: 翠 平

2年間貴重な体験をさせていただき

一生の宝物です。謝意 楊 爽

우리 대표자들의 심어 놓은 씨앗들이 좋은 결실을 맺길 바라며, 여러분의 활동이든 많은 응원을 보냅니다. 파이팅!

通过两年的代表生活,不仅与各国代表充分地交流和意见进行了各项议题的讨论,而且通过各种丰富多彩的活动,学到了很多,受益匪浅。这二年的时间充实而有意义,是弥足珍贵的回忆! 吴 群

外国人代表者・川崎市役所の皆さん、4年かんで疲れ様でした。川崎市をすみやすい場所へするのに少しでも貢献できたというのですが、後継者にバトンタッチし、今後も積極的な活動を期待しています。コロソツイ カロル

この4年間で、他の代表者との話し合いで、外国人市民の多様性を実感しました。勉強になりましたし、それによっても楽しかったです。提言と審議で、川崎市がさらなる住みやすい町になる成長に貢献できたと思います。第10期の代表者へ引き継いでください! ちーと・ティト

代表者会議ではより現場の声や代表者になれなかった外国人市民の有意義な意見を念頭に審議する必要性を実感した一期です。提言は制度の有無に関係なく現場の状況を把握した上で具体的に! セヌー ジョアキム







## Mga kursong Nihonggo sa Lungsod ng Kawasaki

Lugar		Araw	Oras	(telepono:in-charge)
Distrito ng Kawasaki	Kyouiku bunka kaikan	Miyerkoles	19:00~20:30	044-233-6361
	Fureai kan	Martes	10:00~11:30	044-276-4800
		Biyernes	10:00~11:30	
Distrito ng Saiwai	Saiwai shimin kan	Miyerkoles	10:00~11:30	044-541-3910
		Huwebes	19:00~20:30	
	Hiyoshi bunkan	Martes (ika-2, 4)	10:00~12:00	090-5538-8798(Ikeda)
		Huwebes (ika-1, 3)	10:00~11:30	044-587-1491
Distrito Ng Nakahara	Nakahara shimin kan	Martes	10:00~12:00	044-433-7773
			18:30~20:30	
	Kokusai koryu Center	Biyernes	18:30~20:30	044-799-9303(Oshima)
		Martes	9:50~11:50	
		Miyerkoles	18:30~20:30	
		Biyernes	9:50~11:50	
Kawasaki Shimin Katsudo Center	Sabado	14:00~16:00	044-788-8482(Matsumoto)	
Distrito ng Takatsu	Takatsu shimin kan	Miyerkoles	10:00~11:30	044-814-7603
		Huwebes	19:00~20:30	
	Mizonokuchi Catholic church	Lunes	10:30~12:00	045-903-1495(Ishii)
			13:30~15:00	
Distrito ng Miyamae	Miyamae Shimin kan	Sabado	10:00~16:00	044-822-3067(Takahashi)
		Biyernes	10:00~12:00	044-888-3911
		Miyerkoles	19:00~20:30	
		Huwebes	10:00~11:30	044-977-2910(Kaneko)
Distrito ng Tama	Tama shimin kan	Miyerkoles	10:00~12:00	044-935-3333
		Biyernes	19:00~20:30	
		Huwebes (ika-1, 3)	10:00~12:00	yokoso_nihongo@yahoo.co.jp
Distrito ng Asao	Asao shimin kan	Huwebes	10:00~11:30	044-951-1300
			18:30~20:00	
		Miyerkoles	18:30~20:00	080-5028-4892(Takizawa)
	Fukushi pal Asao	Lunes	10:00~11:30	090-7808-0068(Fuse)
			18:00~19:30	044-987-2616(Nagasaki)
Kakio Shougakko	Martes	18:00~19:30	044-954-8551	
	Sabado	10:00~11:30	090-8161-7428(Maeda)	

Nais mo bang mag-aral nitong Spring? Pwedeng sumali ang sinumang nag-aaral o nagta-trabaho sa Lungsod ng Kawasaki.

\*Tignan ang detalye sa inyong sariling wika sa HP ng Kawasaki International Center  
<http://www.kian.or.jp/kic/004.shtml>



### 【Katanungan】

Tanggapan ng mga karapatang pantao at pagkapantaypantay ng kasarian, Kawanihan ng kapakanan Ng mga Mamamayan at mga Bata sa Lungsod ng Kawasaki

1 Miyamoto-cho, Kawasaki-ku Kawasaki City 210-8577

Tel : 044-200-2359 Fax : 044-200-3914 E-mail : 25gaikok@city.kawasaki.jp

Ikinalulugod naming tanggapin ang inyong mga ideya at mungkahi hinggil sa News letter at Kapulungan

Ang papel na ito, ay gawa sa lumang papel na may 70% pulp.



古紙ハルブ配合率70%再生紙を使用